



Τεχνολογία και Γλωσσική Κατάρτιση

Ενότητα 8 : Μηχανική Μετάφραση
(Υλικό και Παρουσίαση: Αντωνία Τσακνάκη)

Γεώργιος Υψηλάντης
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

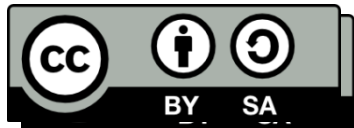
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Μηχανική Μετάφραση

Online μεταφραστικά εργαλεία



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Μηχανική Μετάφραση.
2. Τι είναι η μετάφραση;
3. Είδη μετάφρασης.
4. Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης.
5. Συμπέρασμα.
6. Βοηθήματα – Υλικό.
7. Μηχανική Μετάφραση (machine translation).



Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

8. Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων.



Σκοποί ενότητας

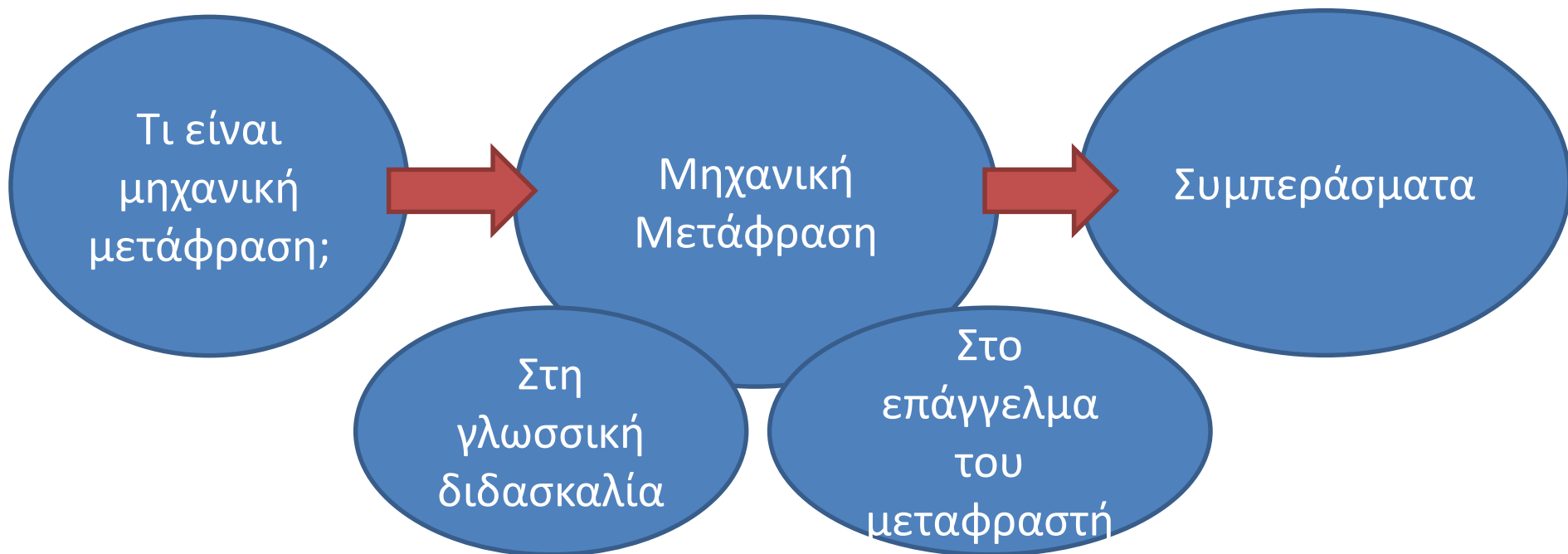
- Παρουσίαση και χρήση λογισμικών μηχανικής μετάφρασης στη γλωσσική διδασκαλία.



1. Μηχανική Μετάφραση (1/2)



Μηχανική Μετάφραση (2/2)



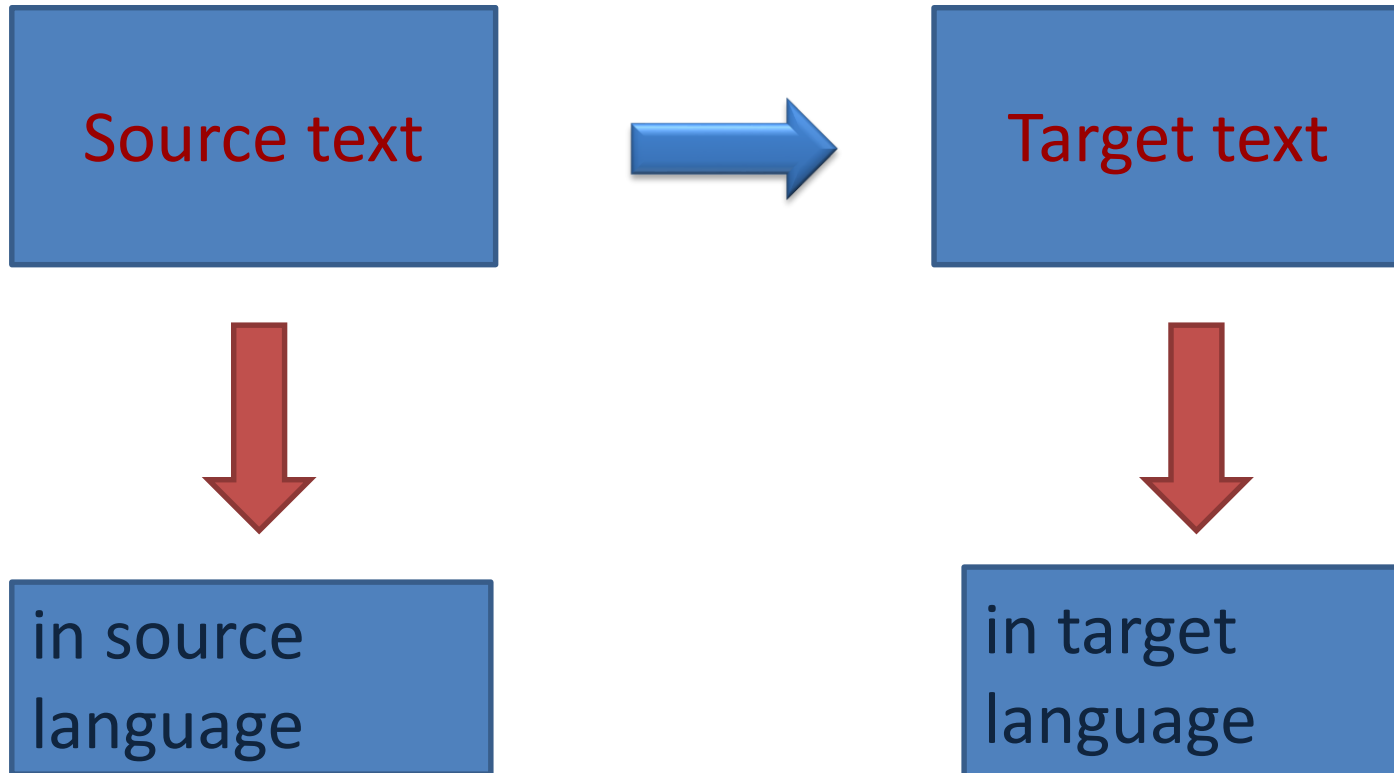
2. Τι είναι η μετάφραση; (1/2)

- Η αλλαγή ενός πρωτότυπου γραπτού κειμένου (source text ή ST) ενός λεκτικού συνόλου (source language ή SL) σε ένα γραπτό κείμενο (target text ή TT) σε ένα διαφορετικό λεκτικό σύνολο (target language ή TL).

Roman Jakobson (1959/2004 : 139)



Τι είναι μετάφραση; (2/2)



3. Είδη μετάφρασης

- «διαγλωσσική» (interlingual).
 - η ερμηνεία των γλωσσικών σημείων με άλλη γλώσσα.
- «ενδογλωσσική» (intralingual or rewording).
 - η ερμηνεία των γλωσσικών σημείων με άλλα σημεία της ίδιας γλώσσας.
- «διασημειωτική» (intersemiotic).
 - η ερμηνεία γλωσσικών σημείων με σημεία μη γλωσσικών σημειωτικών συστημάτων.



4. Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (1/9)

- Πού/ποιός είναι πιθανό να χρειαστεί τη μετάφραση;



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (2/9)

- Μεταφορά ενός μηνύματος από μια γλώσσα σε μια άλλη.
 - Επικοινωνία.
 - Μεταφορά μηνύματος.
 - Διάδοση της γνώσης.
 - Διαμεσολάβηση.



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (3/9)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.
 - Σκοπός: η μεταφορά μηνύματος.
- Η μετάφραση στη γλωσσική διδασκαλία.
 - Σκοπός: η κατανόηση.



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (4/9)

- Το επάγγελμα του μεταφραστή:
 - Ποιοί είναι πιθανό να χρειαστούν τη μετάφραση;



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (5/9)

- Το επάγγελμα του μεταφραστή:
- Εταιρίες: business texts → οικονομικά, μαθηματικά, τεχνολογία (εγχειρίδια), στατιστική, εμπόριο, διεθνείς αγορές, χρηματιστήριο κ.α.
- Εκδότες/Εκδοτικοί οίκοι: λογοτεχνία, ειδήσεις, άρθρα, ποιήματα κ.α.
- Νομικά πρόσωπα: συμβόλαια, πιστοποιητικά, συμφωνητικά, άδειες, πτυχία κ.α.
- Ακαδημαϊκή κοινότητα: διατριβές, συγγράμματα, επιστημονικά άρθρα κ.α.



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (6/9)

- Σχεδόν όλοι είναι εν δυνάμει πελάτες!!!



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (7/9)

Κατά τη γλωσσική διδασκαλία:

- Χρησιμοποιώ τη μετάφραση (μητρική γλώσσα) κατά τη διδασκαλία μιας ξένης γλώσσας;



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (8/9)

Κατά τη γλωσσική διδασκαλία:

- Επιχειρήματα ΚΑΤΑ:
 - Μεγαλύτερη προσπάθεια από μέρους των μαθητών.
 - Μαθαίνουν γρηγορότερα.
 - Πραγματικές συνθήκες επικοινωνίας.
 - Οι μαθητές συνηθίζουν να μαθαίνουν από τα συμφραζόμενα (learning by context).
 - Οι μαθητές συνηθίζουν να βρίσκουν ευκολότερα τη λέξη που χρειάζονται.



Η χρησιμότητα/χρήση της μετάφρασης (9/9)

Κατά τη γλωσσική διδασκαλία:

- Επιχειρήματα ΥΠΕΡ:
 - Εξοικονόμηση χρόνου (γραμματική, κανόνες κ.α.).
 - Μη μεταφρασιμότητα (untranslatable words).
 - Έλεγχος για ορθή κατανόηση.
 - Καλύτερη απομνημόνευση.
 - Ενίσχυση αυτοπεποίθησης.
 - «Μεταγλωσσικές» ικανότητες (metalinguistic awareness).



5. Συμπέρασμα

- Ισορροπία.
 - Το μεγαλύτερο μέρος της διδασκαλίας θα πρέπει να γίνεται στη γλώσσα-στόχο.
 - Η μητρική γλώσσα θα πρέπει να χρησιμοποιείται όπου κρίνεται απαραίτητο.



6. Βοηθήματα – Υλικό (1/5)

- Λεξικά (έντυπα ή διαδικτυακά).
- Μηχανές μετάφρασης/διαδικτυακοί μεταφραστές.
- Βάσεις δεδομένων.
- Μεταφραστικές μνήμες.
- Γλωσσάρια.
- Παράλληλα κείμενα.



Βοηθήματα – Υλικό (2/5)

Online λεξικά:

- www.wordreference.com.
- www.dictionary.cambridge.org/.
- <http://www.macmillandictionary.com/>.
- <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
- http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/.
- http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html.



Βοηθήματα – Υλικό (3/5)

Μηχανές μετάφρασης/διαδικτυακοί μεταφραστές:

- Google translate.
- Worldlingo.
- Systran.
- SDL.
- lamtranslator.
- Intertran.
- Bing.
- Babylon.
- Babelfish.



Βοηθήματα – Υλικό (4/5)

Βάσεις δεδομένων:

- IATE.
- Glosbe.
- Europa.eu.
- EuroVoc.
- Euterm.org.



Βοηθήματα – Υλικό (5/5)

Μεταφραστικές μνήμες:

- Wordfast.
- Trados.
- déjà vu.

Γλωσσάρια:

- <http://termcoord.eu/glossarylinks/>.
- <http://www.lawnet.gr/lexiko.html>.
- <http://www.lexicool.com/online-dictionary.asp?FSP=A09B14C21>.
- <http://www.med.auth.gr/db/dictionary1/gr/>.



7. Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (1/7)

Τι είναι;

- Το λογισμικό που αποδίδει στιγμιαία/αυτόματα ένα κείμενο από μια γλώσσα σε μια άλλη.



Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (2/7)

Online translators.

- Google translate.
- Worldlingo.
- Systran.
- SDL.
- lamtranslator.
- Intertran.
- Bing.
- Babylon.
- Babelfish.

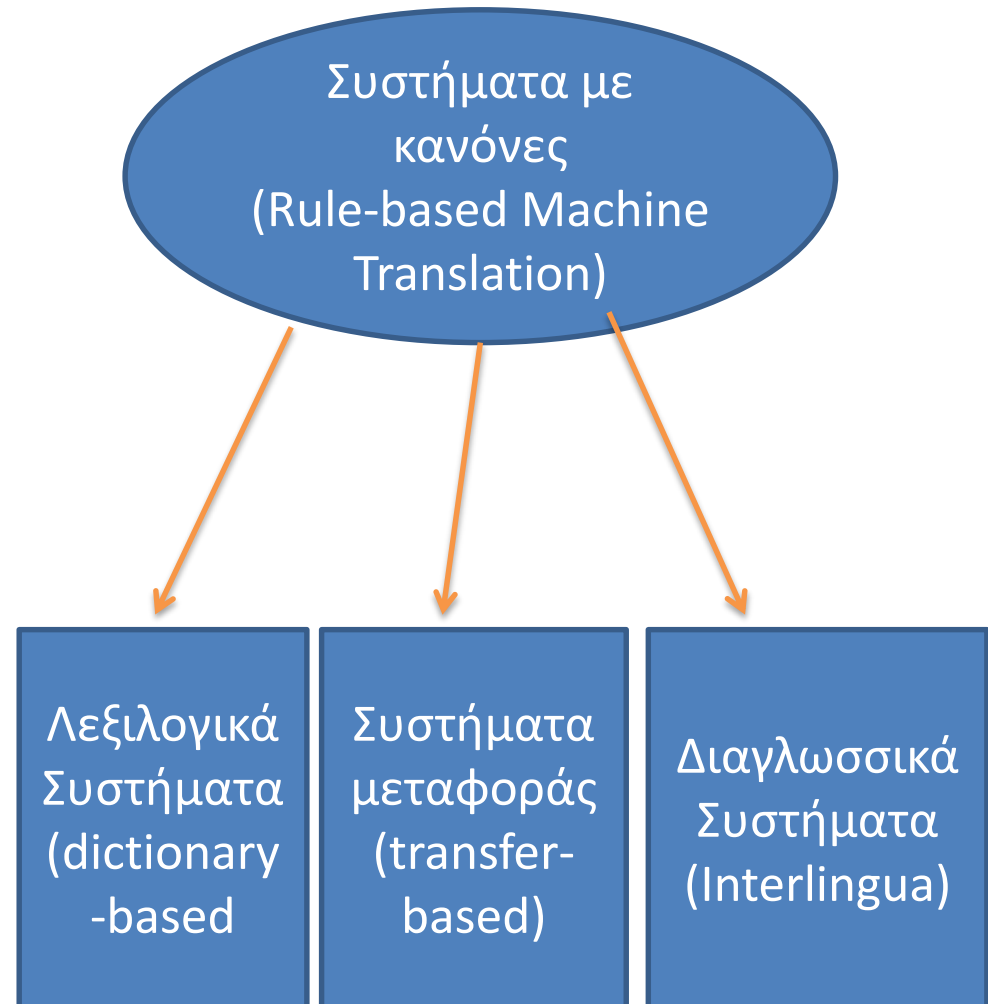
Online databases

- IATE.
- Glosbe.
- Europa.eu.
- EuroVoc.
- Euterm.org.



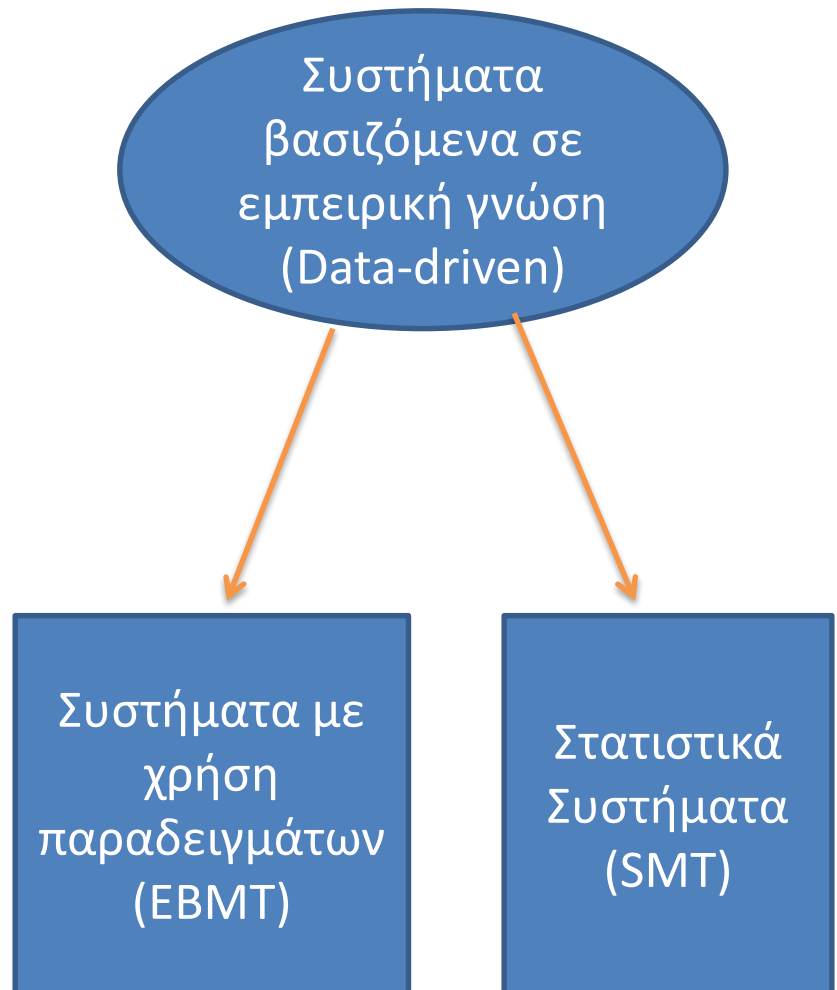
Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (3/7)

- Πώς λειτουργεί;



Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (4/7)

- Πώς λειτουργεί;



Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (5/7)

Συστήματα Μηχανικής Μετάφρασης με κανόνες ή Κανονιστικό Σύστημα

(Rule-based Machine Translation):

- τα συστήματα αυτά κάνουν χρήση εκτεταμένων **γλωσσολογικών κανόνων** σε διάφορα επίπεδα για την μετάφραση από μια γλώσσα-πηγή σε μια γλώσσα στόχο.
- αποτελούν την πολυπληθέστερη και ωριμότερη κατηγορία συστημάτων, ενώ ασκούν ακόμη επιρροή στα σύγχρονα συστήματα.



Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (6/7)

Προβλήματα:

- **Αχανής αριθμός κανόνων** → μη ελεγχόμενοι. Για κάθε μεταφραστικό φαινόμενο που μπορεί να συναντήσουμε, πρέπει να δημιουργηθεί ένας κανόνας για να το αντιμετωπίσει .
- **Παράπλευρα φαινόμενα** (side effects): με κάθε προσθήκη νέου κανόνα μπορεί να διαταραχθεί το σύστημα.
- **Αλληλεπίδραση των κανόνων** → πρέπει να ορισθεί ποιός κανόνας έχει προτεραιότητα.

Παράδειγμα κανονιστικού συστήματος:

- Systran → προσφέρει υψηλής ποιότητας μετάφραση σε γλωσσικά ζεύγη των οποίων η δομή διαφέρει σε μεγάλο βαθμό (Αγγλικά-Γιαπωνέζικα).



Μηχανική Μετάφραση (machine translation) (7/7)

- Συστήματα βασιζόμενα σε εμπειρική γνώση (data-driven):
 - βασίζονται σε εμπειρική γνώση και δεν βρίσκουμε **καθόλου γλωσσολογικούς κανόνες** ή κανόνες μεταφοράς.
 - όλες οι επιλογές του συστήματος κατά τη μεταφραστική διαδικασία προκύπτουν από την **επεξεργασία πληροφοριών** οι οποίες εξάγονται με αυτόματο ή ημιαυτόματο τρόπο από μεγάλα **παράλληλα σώματα κειμένων**.



Στατιστικά συστήματα (Statistical Machine Translation):

- προσπαθούν να απαντήσουν σε ερωτήματα σχετικά με το **ποιά αναπαράσταση** θα χρησιμοποιήσουμε και σε **πόσα βήματα** θα εκτελέσουμε τη μετάφραση.
- **εστιάζουν στο αποτέλεσμα** της μετάφρασης και προσπαθούν να καταλάβουν τι ακριβώς σημαίνει να αποτελεί μια πρόταση τη μετάφραση μιας άλλης πρότασης.
- εξάγουν τη μετάφραση μέσα από μια διαδικασία **ανάλυσης των πιθανοτήτων** οι οποίες συνοδεύουν τα δεδομένα του σώματος κειμένων.



8. Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (1/19)



- Στο επάγγελμα του μεταφραστή



- Στη γλωσσική διδασκαλία



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (2/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.
- Τα βήματα και η διαδικασία της μετάφρασης.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (3/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.
 - Διαβάζουμε το κείμενο.
 - Εντοπίζουμε το είδος του κειμένου:
 - Γενικό.
 - Λογοτεχνία.
 - Επιστήμη.
 - Τεχνολογία.
 - Κοινωνική επιστήμη.
 - Ιατρική.
 - Οικονομικά.
 - Νομική.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (4/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.
- Ξαναδιαβάζουμε το κείμενο.
 - ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ.
- Πιθανές μεταφραστικές δυσκολίες (annotations).
- Είδος δυσκολίας (πολιτισμικά στοιχεία, ορολογία, ονόματα, τοπωνύμια κτλ).
- Πιθανοί τρόποι αντιμετώπισης.

❖ ΣΥΝΕΠΕΙΑ



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (5/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.

Fame no longer exists. In its place is celebrity, which television has democratized. The camera creates celebrity, and distributes its largesse without discrimination: sooner or later everyone will have his turn, for, as Andy Warhol decreed, everyone should be world-famous for 15 minutes.

The attenuation of fame into celebrity coincides with another casualty of our times, the transformation of character into personality. Fame was a reward appropriate to the age of character, when people created themselves, endowed themselves with qualities, marked themselves off from their fellows; celebrity is a prize suited to the alarmingly temporary age of personality.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (6/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.
- Task:
 1. Είδος κειμένου.
 2. Ενδεχόμενα προβλήματα.
 3. Πιθανές λύσεις.
 4. Τι βοηθητικό υλικό μπορώ να χρησιμοποιήσω;



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (7/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.

The geopolymers developed from aluminosilicate minerals (e.g. kaolin) and industrial solid wastes, such as fired-coal fly ash, metallurgical slag, red mud, overburden and extraction wastes, exhibit a compressive strength higher than 40MPa, low shrinkage (1%-3%), fire resistance (the measured reverse-side temperature of a 10mm thick geopolymeric panel exposed to a 1000°C flame reaches 200-400°C after 60 min of exposure) and excellent thermal properties.

High-added-value products for application in the industrial sectors of construction and building materials, as well as in high-technology industrial sectors such as microelectronics, advanced ceramics, metallurgy and aeronautics.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (8/19)

- Στο επάγγελμα του μεταφραστή.
- Task:
 1. Είδος κειμένου.
 2. Ενδεχόμενα προβλήματα.
 3. Πιθανές λύσεις.
 4. Τι βοηθητικό υλικό μπορώ να χρησιμοποιήσω;



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (9/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία.
- Δραστηριότητες που μπορεί ο διδάσκων μιας ξένης γλώσσας να χρησιμοποιήσει βασιζόμενος στη **μηχανική μετάφραση**.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (10/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία.

1^η δραστηριότητα: (intermediate or advanced learners)

- κείμενο που έχει μεταφραστεί στη γλώσσα-στόχο με π.χ. το **Google Translate**.

Ζητούμενο:

- βρείτε τα λάθη.
- εξηγήστε τα.
- διορθώστε τα.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (11/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία.

Πολλές φορές στην καθημερινότητά μας αγχωνόμαστε και νιώθουμε ένα αίσθημα δυστυχίας να μας κατέχει. Οι αφορμές για να νιώσουμε τέτοιες καταστάσεις μπορεί να είναι πάρα πολλές. Εδώ θα αναφερθούμε σε τρεις από τις βασικές αιτίες που κρύβονται πίσω από τις περισσότερες αφορμές: την προσκόλληση, την κριτική και τις προσδοκίες. Όπως θα δούμε και στις τρεις περιπτώσεις, δεν είναι οι άλλοι που μας προκαλούν δυστυχία, ούτε οι καταστάσεις, αλλά μόνοι μας την προκαλούμε στον εαυτό μας με την ανεπαρκή κατανόηση και την ασυνείδητη στάση μας.

(πηγή:http://www.thessalonikiartsandculture.gr/life/aytoveltiwsi/treis-vasikes-aities-agxous-kai-dystyxias#.U4DNwvl_tdQ)

- Μετάφραση από Google Translate.

Many times in our daily lives we get frustrated and feel a sense of misery to possess us. The causes to feel such situations may be too many. Here we will refer to three of the main causes behind most occasions: attachment, criticisms and expectations. As we will see in all three cases, there are others that cause us unhappiness or situations, but alone to challenge ourselves with insufficient understanding and unconscious attitude.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (12/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία.

Πολλές φορές στην καθημερινότητά μας αγχωνόμαστε και νιώθουμε ένα αίσθημα δυστυχίας να μας κατέχει. Οι αφορμές για να νιώσουμε τέτοιες καταστάσεις μπορεί να είναι πάρα πολλές. Εδώ θα αναφερθούμε σε τρεις από τις βασικές αιτίες που κρύβονται πίσω από τις περισσότερες αφορμές: την προσκόλληση, την κριτική και τις προσδοκίες. Όπως θα δούμε και στις τρεις περιπτώσεις, δεν είναι οι άλλοι που μας προκαλούν δυστυχία, ούτε οι καταστάσεις, αλλά μόνοι μας την προκαλούμε στον εαυτό μας με την ανεπαρκή κατανόηση και την ασυνείδητη στάση μας.

(πηγή:http://www.thessalonikiartsandculture.gr/life/aytoveltiwsi/treis-vasikes-aities-agxous-kai-dystyxias#.U4DNwvl_tdQ)

- Μετάφραση από Systran.

Many times over in our everyday routine we be stressed and we feel a feeling of infelicity us possessing. The reasons in order to we feel such situations can they are very many. Here we will be reported in three by the main causes tthat are hidden behind most reasons: the adherence, the criticism and the expectations. As we will also see in the three cases, they are the other that cause us infelicity, neither the situations, but alone us him cause in with the insufficient comprehension and our unprincipled attitude.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (13/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία.

2^η δραστηριότητα: (advanced learners)

Imtranslator

Εισάγω κείμενο στη γλώσσα-πηγή και το μεταφράζω με το Imtranslator χρησιμοποιώντας όλα τα λογισμικά που μου παρέχει (babylon, google, microsoft, prompt).

Ζητούμενο:

- Σύγκριση μεταφράσεων.
- Εντοπισμός διαφορών.
- Αιτιολόγηση (πώς ο «μεταφραστής» φτάνει σε αυτό το αποτέλεσμα;).



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (14/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία.

3^η δραστηριότητα: (advanced learners)

Επιλέγω ένα κείμενο με πολλούς **ιδιωματισμούς**.

Το «ρίχνω» σε κάποιο «μεταφραστή» και δίνω το αποτέλεσμα στους μαθητές.

Ζητούμενο:

- Εντοπίστε τους ενδεχόμενους ιδιωματισμούς.
- Χρησιμοποιείτε τα μεταφραστικά εργαλεία για να βρείτε τους σωστούς ιδιωματισμούς.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (15/19)

- Στη γλωσσική διδασκαλία, κείμενο από μηχανική μετάφραση.
« Ηρεμήστε », δήλωσε η κα Burns , « Το σχολείο δεν έχει τελειώσει ακόμα ! " Έβδομη τάξη κατηγορία του Erik γιόρταζε επειδή είχε μόνο δύο ωρών από το σχολικό αριστερά πριν από τη χειμερινή διακοπή . « Πριν φύγουμε , θα ήθελα να σας δώσω εργασία για το σπίτι σας για να κάνετε τη διάρκεια του χειμώνα διάλειμμα . " Η τάξη βόγγηξε δυνατά . « Τώρα δεν πάνε μπανάνες ! » , Συνέχισε η κα Burns , « Εμείς θα περάσουν στην επόμενη ώρα, ξεκινώντας τις εργασίες σας . " Erik δεν άκουγε μια λέξη Κα Μπερνς έλεγε . " Erik , το κεφάλι σας είναι στα σύννεφα ! Focus ! " Αυτή έσπασε . « Η έκθεση θα είναι πάνω σε κάποιο συγκεκριμένο θέμα . Marissa θα εργαστεί για τους Βίκινγκς . Erik , θα αντιμετωπίσει Edward Grover . " Edward Grover . . . " Ποιος είναι αυτός ; ; " Erik διακοπεί. Είχε ακούσει ποτέ γι 'αυτόν ! " Erik , Erik , " η κα Burns είπε παρηγορητικώς , " Ξέρω Edward Grover θα είναι ένα σκληρό καρύδι για να ραγίσει , αλλά θα διαπιστώσετε ότι εφηύρε πολλά σπουδαία πράγματα!"



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (16/19)

- Συνέχεια μεταφρασμένου κειμένου.
- " Ναι , αλλά η εξεύρεση πληροφοριών σχετικά με αυτόν θα είναι όπως την εύρεση μια βελόνα στα άχυρα . Ποτέ δεν θα είναι σε θέση να τελειώσει αυτό το έργο ! " Μόλις πήρε το σπίτι , Erik είπε η μαμά του για το πρόβλημα . "Αγάπη μου, είμαι βέβαιος ότι είστε ακριβώς κάνει ένα βουνό από ένα μικρό εμπόδιο , " η μητέρα του είπε, ενώ στροφή μακριά για να τελειώσει το μαγείρεμα δείπνο. Erik αποφάσισε ότι θα προσπαθήσουμε το καλύτερο του για το έργο είχε ανατεθεί . Κατά τις πρώτες ημέρες , άφησε καμία πέτρα . Τέλος , ο πατέρας του του είπε ότι πρέπει να δοκιμάσετε μια διαφορετική μέθοδο και προσπαθήστε να βρείτε στο διαδίκτυο . Έτσι , Erik έμεινε μέχρι αργά το web surfing και καύση του πετρελαίου μεσάνυχτα . Αλλά ο Erik είχε εξαντληθεί και απογοητευμένοι , έτσι η μητέρα του προσπάθησε να βοηθήσει Erik λέγοντάς του ότι κάθε σύννεφο έχει μια ασημένια επένδυση , γιατί ήταν πραγματικά κάτω στις απορρίψεις και πάλι .



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (17/19)

- Πρωτότυπο κείμενο με ιδιωματισμούς στην αγγλική γλώσσα.

“Settle down,” said Ms. Burns, “school isn't over yet!” Erik's seventh grade class was celebrating because they had only two hours of school left before winter break. “Before we leave, I would like to give you your homework assignment to do over winter break.” The class groaned loudly. “Now don't **go bananas!**” continued Ms. Burns, “We will spend the next hour starting your essays.” Erik wasn't listening to a word Ms. Burns was saying. “Erik, your **head is in the clouds!** Focus!” she snapped. “The essay is going to be on an assigned subject. Marissa will work on the Vikings. Erik, you will tackle Edward Grover. “Edward Grover . . . “Who's that????” Erik interrupted. He had never even heard of him! “Erik, Erik,” Ms. Burns said comfortingly, “I know Edward Grover will be **a tough nut to crack**, but you will find that he invented many great things!”



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (18/19)

- Συνέχεια πρωτότυπου κειμένου.

“Yeah, but finding information on him will be like **finding a needle in a haystack**. I’ll never be able to finish this project!” As soon as he got home, Erik told his mom about the problem. “Honey, I’m sure you’re **just making a mountain out of a molehill**,” his mother said while turning away to finish cooking dinner. Erik decided he would try his best on the project he was assigned. Over the first few days, he **left no stone unturned**. Finally, his dad told him that he should try a different method and try looking on the internet. So, Erik stayed up late **surfing the web** and **burning the midnight oil**. But Erik was exhausted and frustrated, so his mother tried to help Erik by telling him that **every cloud has a silver lining** because he was really **down in the dumps again**.



Η χρήση των μεταφραστικών εργαλείων (19/19)

- Συμπεράσματα για τη χρήση των μεταφραστικών εργαλείων στη γλωσσική διδασκαλία.
- Φροντίστε από τα πρώτα μαθήματα να δείξετε στους μαθητές πώς να χρησιμοποιούν online λεξικά και μεταφραστές → 100% εκμάθηση λέξεων.
- Ενθαρρύνετε τους μαθητές να χρησιμοποιούν τα μεταφραστικά εργαλεία → brainstorming from site pages.
- Βεβαιωθείτε ότι οι μαθητές χρησιμοποιούν τα μεταφραστικά εργαλεία ως βοήθημα και ΟΧΙ ως ΛΥΣΗ → Τα πτυχία copies κτώνται (;).



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Αντωνία Τσακνάκη - Υψηλάντης Γεώργιος. «Τεχνολογία και Γλωσσική Κατάρτιση. Μηχανική Μετάφραση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

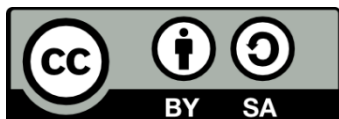
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

